



ANSI TAG 37

Committee F43 Language Services and Products

Interagency Language Roundtable
September 30, 2011

Sue Ellen Wright

ISO TC 37, Terminology and Other Language and Content Resources



TC 37, Terminology and other language and content resources

- F43.96.00 US TAG to ISO/TC 37 Terminology and other Language and Content Resources
- Standardization of principles, methods and applications relating to terminology and other language and content resources in the contexts of multilingual communication and cultural diversity.



In plain terms ...

- Terminology standards for standardizers defining their terms, authors writing texts, and language mediators (T&I professionals) translating and interpreting
- Language codes (ISO 639)
- Natural language processing (text annotation)
- Translation and interpreting processes and products



SC5, Translation and Interpreting

- *ISO TS 11669:2011, Translation projects – General guidance*
- *ISO 12616:2002, Translation-oriented terminography (terminology work)*
- *ISO/WD 13611, Interpreting/Interpretation processes – Community Interpreting/Interpretation*
- *ISO/WD 14080, Assessment of translations*



LISA/ETSI Interoperability Standards

- TMX – Translation Memory Exchange
- TBX – (ISO 30042) Termbase Exchange
- SRX – Segmentation of Translation Memories
- Linport project – Interoperability for a variety of translation and localization software solutions
- Overall goal: flexibility and nimble coordination of translation working environments



Translation and Interpreting

- F43.01 Language Interpreting
- F43.03 Language Translation
 - ASTM F 2576-06, Standard Guide for Quality Assurance in Translation



ISO Liaisons

- Close collaboration with regional and national bodies (CEN, ASTM, BSI, DIN, AFNOR, CSC, SAC, etc.)
- Coordination with industry standards (OASIS, W3C, IETF, IANA, ETSI)



Attachments

- The following slides outline major (but not quite all) TC 37 standards and projects organized according to the four additional sub-committees.



TC 37, TC Level

■ ISO 639 Registration Authority Language Codes

- Maintenance of ISO language codes
- Consolidation of the current 6-part family of language codes

■ Data Category Registry

- Metadata Registry for language resource data elements



SC1, Principles and Methods

- *ISO 860:2007, Terminology work – Harmonization of concepts and terms*
- *ISO 704:2009, Terminology work – Principles and methods*
- *ISO/DIS 1087, Terminology work – Vocabulary*
- *ISO/TR 24156-1 Graphic notations for concept modeling in terminology work and its relationship with UML*



SC 2, Terminographical and lexicographical working methods

- *ISO 639, Codes for the representation of names of languages*
- *ISO 10241, Terminological entries in standards*
- *ISO 23185:2009, Assessment and benchmarking of terminological resources – General concepts, principles and requirements*
- *ISO 15188:2001, Project management guidelines for terminology standardization*



SC 2, Terminographical and lexicographical working methods

- *ISO 1951:2007, Presentation/representation of entries in dictionaries – Requirements, recommendations and information*



SC3, Systems to manage terminology, knowledge and content

- *ISO 12620:2009, Specification of data categories and management of a Data Category Registry for language resources*
- *ISO 30042:2008, TermBase eXchange (TBX)*
- *ISO 16642:2003, Terminological markup framework*
- *ISO NP 17347, Ontology Integration and Interoperability (OntoIOp)*



SC3, Systems to manage terminology, knowledge and content

- *ISO/DIS 22274, Concept-related aspects for developing and internationalizing classification systems*
- *ISO/FDIS 26162, Design, implementation and maintenance of terminology management systems*



SC4, Language resource management

- *ISO/DIS 24617, Semantic annotation framework (SemAF) (7-Part standard)*
- *ISO 24613:2008, Lexical markup framework (LMF)*
- *ISO/CD 24621, Language resources management – Segmentation Rules eXchange (SRX)*



SC4, Language resource management

- *ISO/DIS 24611, Morpho-syntactic annotation framework (MAF)*
- *ISO 24614-1:2010, Word segmentation of written texts*
- *ISO 24615:2010, Syntactic annotation framework (SynAF)*